

Bolzano, *1° agosto* 2016
prot. n. 1733 Cons.reg.

Al
Consigliere regionale
Claudio CIA

SEDE

Oggetto: risposta interrogazione n. 188/XV.

Con la presente rispondo ai tre quesiti posti nell'interrogazione in oggetto inerente la trasmissione in diretta via internet delle sedute del Consiglio regionale e della eventuale contemporanea diffusione della traduzione simultanea.

L'argomento è stato oggetto della mozione n. 27/XV approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 21 ottobre 2015. La Presidenza del Consiglio regionale ha valutato la possibilità sul piano tecnico e giuridico di diffondere in concomitanza delle sedute del Consiglio regionale in diretta via internet anche il servizio di traduzione simultanea attivo in Aula.

1) e 2) In linea di massima è tecnicamente possibile diffondere la doppia lingua nello streaming della diretta via internet, dovendo conseguentemente "sdoppiare" i vari segnali e quindi raddoppiare i flussi per l'audio, il video, la votazione ecc. e gli streamer.

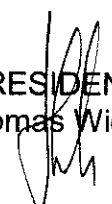
La problematica di non facile risoluzione riguarda l'impiego e la disponibilità degli addetti al servizio di traduzione simultanea, in quanto subentrano impedimenti legati a diritti d'autore e considerazioni di rilievo sindacale. L'addetto alla traduzione simultanea dovrebbe rilasciare una dichiarazione liberatoria rispetto ai diritti d'autore. In sede di contrattazione collettiva dovrebbe essere presa in considerazione un aumento non irrilevante del compenso e inoltre l'amministrazione del Consiglio regionale dovrebbe pubblicare sul sito istituzionale una annotazione che non risponde per eventuali errori di traduzione simultanea. Aggiungo che le nostre traduttrici a condizioni invariate non sono disponibili per quanto sopra richiesto, come le loro colleghe e i colleghi del Consiglio provinciale di Bolzano, dove a tutt'oggi il servizio di diffusione della traduzione simultanea via internet con la diretta delle sedute consiliari non viene reso. La Presidenza del

Consiglio regionale continuerà a monitorare la situazione e a cercare una soluzione in tempi a medio termine.

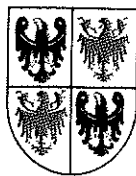
- 3) Con la possibilità di diffondere in diretta streaming via internet delle sedute consiliari pare inopportuno trasmettere la medesima diretta attraverso canali televisivi locali. Informo che in passato tale possibilità era stata messa in opera, ma per susseguente palese decisione del Consiglio regionale - adottata in primo luogo per la mancata diffusione della diretta sull'intero territorio regionale - la medesima è stata soppressa.

Con i migliori saluti.

IL PRESIDENTE
- dott. Thomas Widmann -



SU/cv



Bozen, 1. August 2016
Prot. Nr. 1133 RegRat

Herrn Regionalratsabgeordneten
Claudio CIA

Betrifft: Antwort auf die Anfrage Nr. 188/XV.

Nachstehend beantworte ich die drei, in der oben angeführten Anfrage aufgeworfenen Fragen zur Direktübertragung der Sitzungen des Regionalrates einschließlich der Simultanübersetzung über Internet.

Das Thema war schon Gegenstand des Beschlussantrages Nr. 27/XV, den der Regionalrat in der Sitzung vom 21. Oktober 2015 genehmigt hatte. Das Präsidium des Regionalrates hat die Möglichkeit der Direktübertragung der Simultanübersetzung zusammen mit jener der Sitzungen des Regionalrates auf technischer und juridischer Ebene untersucht.

Punkte 1) und 2): Grundsätzlich ist es technisch möglich, die Simultanübersetzung mit der Direktübertragung über Streaming im Internet zu übertragen, wobei die beiden Signale der Direktübertragung im Internet getrennt werden müssen und somit die Audio-, Video- und Abstimmungskanäle sowie die Streamer verdoppelt werden müssen.

Das größte Hindernis betrifft aber die Bereitschaft der Simultanübersetzer, da hier Probleme zutage treten, die mit dem Urheberrecht verbunden sind und mit den Gewerkschaften abzusprechen sind. Der Simultanübersetzer müsste eine Erklärung abgeben, laut welcher er auf das Urheberrecht verzichtet. Bei den Vertragsverhandlungen müsste weiters eine nicht unerhebliche Erhöhung der Simultanzulage in Betracht gezogen werden und die Verwaltung des Regionalrates müsste auf ihrer Web-Seite einen „Disclaimer“ veröffentlichen, mit welchem sie keine Haftung für allfällige Fehler in der Simultanübersetzung übernimmt. Ich weise darauf hin, dass unsere Dolmetscherinnen zu den jetzigen Bedingungen der

Direktübertragung nicht zustimmen, so wie auch ihre Kollegen im Südtiroler Landtag, wo bis heute die Simultanübersetzung über Internet beim Live-Streaming der Sitzungen des Landtages nicht übertragen wird. Das Präsidium des Regionalrates wird die Situation weiter im Auge behalten und mittelfristig eine Lösung anstreben.

Punkt 3)

Da bereits die Möglichkeit besteht, auf Internet die Sitzungen des Regionalrates zu verfolgen, erscheint es nicht zweckmäßig, diese auch auf Fernsehkanälen zu übertragen. Ich weise darauf hin, dass diese Möglichkeit zwar in der Vergangenheit bestand, doch hat der Regionalrat sich dann anderweitig entschieden, vor allem weil die Direktübertragung nicht auf dem gesamten Gebiet der Region gewährleistet werden konnte.

Mit freundlichen Grüßen

DER PRÄSIDENT
- Dr. Thomas Widmann -



SU/cs